

Language Matters

An official newsletter of Yale-China Chinese Language Centre
The Chinese University of Hong Kong

Issue no.37 @ Summer 2013



* 要 Contents 目 *

Message From the Editor 稿約..... 2

Learning 學生園地

學習漢字的經驗 — 馬天明.....3

搵工同見工嘅經驗 — 福井穗尊.....4

Teaching 教師園地

張冠雄、李春普、尹嘉敏 — 普粵對比.....5

謝春玲 — 漢字演變.....6

Research 語言與文化研究

張冠雄 — 電腦化口語水平測試 (COPA) 與粵語課程設計.....7-8

Activities & News 動態與信息

★ 優秀教師獎 2011-12

★ 榮休

★ 中國語言文化實習課

★ 第三屆華語二語教學國際研討會

★ 校友來鴻.....13

★ 研習所五十周年紀念品.....14

★ 五十周年活動預告.....15

★ Study programmes & services.....16

★ 研習所教職員聯誼聚餐..... 9

★ 人事動態.....10

★ 懷念.....11

★ 2012 弄璋之喜.....12

Online reading

<http://www.language-matters.net>

香港中文大學
雅禮中國語文研習所



Mid-Autumn Festival / 中秋節

19/9/2013

(農曆八月十五日)

Language Matters is the official Newsletter of CLC, which serves as

- a student corner for learners of Chinese to share their experience and concerns;
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share their views;
- a research corner to share notes on language and culture;
- a bulletin board to publicize CLC activities and related news in our field.

Learning / 學生園地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

Teaching / 教師園地

For Chinese teachers to exchange views.

Research / 語言與文化研究

For discussions on language and culture.

Activities & News / 動態與信息

CLC activities and news in teaching Chinese as a foreign/second language.

Editor/主編

Dr. Weiping WU

Associate Editor/副主編

Dr. LEE Siu-lun

Editorial Board/編委

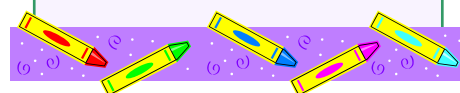
Ms. CHU Hsiao-mi

Ms. MAK Suet Chi

Dr. WONG Ho-put

Production/製作

Ms. Doris WONG



From the Editor

Language Matters(LM) is published regularly 3 times a year. Submissions for publication are welcome from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved with either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). Please send to:

Editor, Language Matters
Chinese Language Centre
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Notes for submission:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 500 to 800 programmes and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form.

Address : Continuing Education Section
Yale-China Chinese Language Centre
The Chinese University of Hong Kong
Fong Shu Chuen Building
Shatin, New Territories, Hong Kong, SAR

University Programme Section
Yale-China Chinese Language Centre
The Chinese University of Hong Kong
LG9, K.K. Leung Building
Shatin, New Territories, Hong Kong, SAR

Tel. : (852) 3943 6727
Fax : (852) 2603 5004
Email : clc@cuhk.edu.hk
Web site : <http://www.cuhk.edu.hk/clc>



<http://www.facebook.com/CLCCUHK>

What is expressed by individual contributors only represents the writer's perspective, please note source if quoted from Language Matters.

(本刊文章均為作者一得之見，不一定代表中心觀點，引用本刊文章者請註明出處。)

My experiences in studying Chinese characters

我想跟各位分享一下我學習漢字的經驗。我從芬蘭來，現在學習普通話，是三班的學生。我的母語很多方面都跟中文的不一樣，比方說，芬蘭語的發音比中文的容易多了，而中文的語法不如芬蘭語的難。另外，芬蘭語用拼音文字而中文用漢字，這肯定是最大的區別。我聽說有的外國人學習中文的時候只用拼音，不學漢字。對我來說，這個方法並不理想，因為學習漢字對學習中文和瞭解中國文化有很大的幫助。

對我來說中文的發音和聲調很難，我常常聽不懂中國人說的話，尤其是來自方言區的中國人說的話。但是如果我會寫、會讀漢字，我就能辦一些簡單的事，比方說，看地圖，看火車或者公共汽車的時間表，看告示，什麼的。去旅行的時候，能看懂漢字特別重要。

而且，我也很享受學習漢字，因為漢字除了有幾千年的歷史以外，還有很有意思的結構。為什麼說學習漢字跟歷史有關係呢？因為如果你認識了中國歷史，比方說，如果你瞭解中國古代的人是怎麼生活的，就比較容易明白某些漢字或者偏旁的結構。學習的時候我常常分析漢字，瞭解偏旁的意思，部首和聲符。這樣我就比較容易記得住。除了這個方法以外我還有各種各樣的學習方法。當然我最重要的學習工具是一支筆和一張紙。因為漢字非常容易忘掉，我差不多每天都要複習，一遍又一遍地寫，尤其是不常用的漢字。另一個有用的方法是除了大學的教材以外，多接觸別的中文書或者資料。這樣我既能學習別的生詞，又能練習和複習已經學過的漢字。

我走路和坐車的時候也練習漢字。香港的大街小巷都有五花八門的告示和海報，坐港鐵的時候也有有線電視可以看。我先記下來一些漢字，然後嘗試猜一猜是什麼意思。很多時候我猜不到，但有的時候我又驚又喜，因為我看懂了一篇新聞或者一個告示。

我希望各位同學好好兒享受在中文大學的學習生活。祝大家這個學期歡喜快樂，收穫豐富！

I would like to share with you my experiences in studying Chinese characters. I originally come from Finland and currently study Putonghua on level three. Many aspects of my mother tongue are different compared to Chinese language. For example, the pronunciation of Finnish language is easier but, on the other hand, grammar is much more complicated than in Chinese. Additionally, the Finnish language uses alphabets but Chinese language uses Chinese characters, which definitely is the biggest difference between these two languages. I have understood that some foreigners study Chinese by only using Pinyin without studying Chinese characters at all. In my opinion, this studying method is not ideal, because studying Chinese characters helps a lot to understand Chinese language and culture.

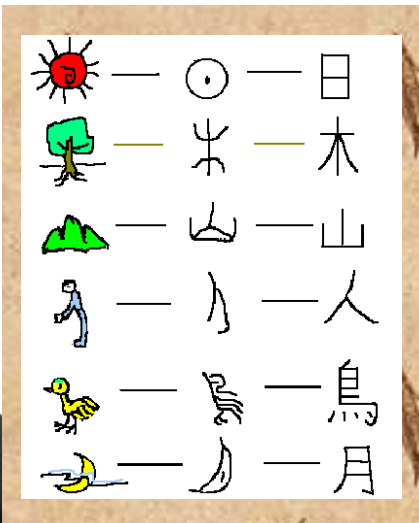
The pronunciation and tones of Chinese are very difficult to me. Therefore, I often do not understand Chinese people when they talk, especially, if they come from an area of a different Chinese dialect. But if I can write and read Chinese, I can take care of some simple tasks like reading a map, looking train or bus timetables, reading announcements, etc. Understanding of Chinese characters is especially important when you travel in China.

Furthermore, I also enjoy studying Chinese characters, because they have thousands of years of history, and also very interesting structure as well. Why do I say that there is a connection between studying Chinese characters and Chinese history? Because if you know Chinese history, for example, understand ancient Chinese people's way of living, then it is also easier to understand the structure of certain Chinese characters or radicals. When I study characters, I often analyze them and try to understand the meaning, the key radical and phonetic component of the characters. This way it is easier to memorize them. In addition to this method I also have other sorts of studying methods. Of course, my most important tools are a pen and a piece of paper. Because Chinese characters are very easy to forget, I need to review them almost every day and write them again and again, especially rarely used characters. Another useful method is to use also other Chinese books or material in addition to the teaching material of the University. By doing this I can study new words and also practice and review those characters already learnt.

I also practice characters when I am walking or onboard a bus or train. There are all kinds of sign, bills and posters everywhere in Hong Kong and while travelling on MTR it is possible to watch the cable TV. First, I try to remember some characters and then to guess the meaning of the text. Quite often I do not get it correctly, but sometimes I am both surprised and delighted when I have understood a piece of news or an announcement.

I hope that every fellow student enjoys his or her studies at the Chinese University. I wish the very best school term to all of you! Harvest and enrich!

馬天明 MARA, Timi Markus
普通話組 Putonghua Programme Division
CPTH3215A Spring Term 2012-13
Nationality: Finland



搵工同見工嘅經驗

Experience of looking for a job and job interview

福井穗尊 FUKUI, Hotaka
廣東話組 Cantonese Programme Division
CCAN4415 Spring Term 2012-13
Nationality: Japan



喺我搵緊工嗰陣時，因為好在仲未有金融風暴嘅影響，所以我好容易搵到工。我搵過好多種行業嘅工，例如話旅遊業、零售業、銀行業等等。有一次我去旅行社見工，嗰陣時我要自己計劃行程同埋嘗試推銷自己嘅旅行計劃。見工之前，我參加嗰間旅行社舉行嘅說明會。嗰陣旅遊業係最受歡迎嘅行業，所以雖然頭先我話有金融風暴嘅影響，搵工好似係容易啲，但係其實競爭都好大。個個說明會有好多大學生嚟，好迫，迫到有地方可以坐低，咁我唯有企係後面聽啲啦。返屋企之後，即刻上嗰間公司嘅網頁填表同埋寄履歷表添。話時話，而家好多公司採用「免紙」嘅辦法，我覺得噉樣好環保，因為一寄完履歷表就可以去見工。後來我先知道，嗰間公司竟然有四次面試添！所以喺日本搵工，我個人認為最緊要嘅就係耐性。

第一次，第二次都同幾個人一齊見工。啲人力資源部嘅職員俾討論嘅題目我哋先，十分鐘之後就要發表意見俾啲職員聽。跟住遂個人介紹自己。嗰陣時有一個學生介紹自己個陣時話：“我識講德文，有二級嘅證書。”聽到佢講嘅嘢，我就好緊張嘍。真係意想不到，嗰個度居然有咁叻嘅學生添！心諗運氣真係唔好。我以為自己唔會收倒好消息嘅嘢，但係點知佢哋覆返我話：“下次再見”我好開心噉準備下次嘅面試。之後我連續見第三次同第四次見工，收尾佢哋請咗我喺嗰間旅行社做嘢嘍。

我去見工嘅時候分鐘都好驚，因為如果我嘅表現唔好就好難再搵工。不過返工都幾辛苦，啲人力資源部嘅職員好似係上帝咁，個個都擦佢哋嘅鞋。之不過我而家諗咁樣就唔係個好辦法。其實我都可以揀公司啫，如果佢哋嘅態度唔好或者好招積，咁我可以索性放棄，唔做呢份工。

有一句成語話：“近朱者赤，近墨者黑”。你嘅朋友或者同事，佢哋嘅性格係點樣，你嘅性格都會受影響。就算薪水好高都好啦，若果同啲咁嘅職員做嘢，就肯定對我唔好。

私が就職活動をしていた時、運良く金融危機の影響を受けずに済んだので、簡単に仕事を見つける事ができました。

私は旅行業、サービス業、銀行等様々な職種に目を向けました。ある時、私は旅行会社へ面接を受けに行きました。なぜならこのとき私は自分で旅行のスケジュールを作り、商品として売りたかったからです。面接の前に私はその旅行会社が主催する説明会に参加しました。その時旅行業界は最も人気が高く、先程、金融危機の影響は無いとのべたものの、競争は激しく、大勢の大学生が来ており、席に座れない程の混雑ぶりでした。なので私はその時仕方無く後方に並び聞きことを余儀なくされました。

家に帰った後すぐ私はこの旅行会社のインターネットにアクセスをし、表に必要を事項を打ち込みまた一緒に履歴書を送信しました。余儀ですが、たくさんの企業がレスポンスを取り入れています、とても地球に優しく良いなと思います。履歴書をクリアしたあと、面接に行きました。この会社はなんと四回の面接があり、びっくりしました。個人的に日本で仕事を探す上で最も大切なこと、それは“忍耐”だと、私は思います。

一回目と二回目はグループ面接で、人事部の担当者達が私達に話し合うテーマをあえ、そして10分後に意見を発表すると言うものでした。次に一人一人自己紹介をしました。その時一人の学生が、‘私はドイツ語を話すことが出来また二級に合格致しました’。とアピールをし、それを聞いた私は驚きを隠す事ができませんでした。あの場にあんなにも賢い学生がいたとは！運悪いな私は彼らが合格通知を送ってくるとは思っていませんでした。しかし返事が届きその内容は‘次回面接会場でお会いしましょう’というものでした。通知をもらった後ウキウキしながら次の面接の準備をしたのを覚えています。その後、つづけて3、4回目の面接を受け、ついに旅行会社から内定をもらうことができました。

私は面接に行く際に常に怯えてました。自己アピールが下手ならば、通過出来ず、仕事が見つからないからです。常に人事部の人達を神のように、ゴマを摺ってばかりでした。しかし今私はこれが良い方法だとは思いません。私自身も会社を選ぶ権利があると思います。もしも、彼らの態度が良くない、又はとても横柄ならば、こちらから放棄することも可能です。

昔から成語でしゅう‘朱に交れば赤くなる’、友達や同僚がどのような人間かにより、自分の性格も変化する、と言う教えがあります。たとえ給与が高かったとしても、もしもこのような職場の人間と仕事をしたならば、確実に私に悪影響です。

普粵對比

Comparison Between Putonghua and Cantonese

張冠雄老師 Mr. CHANG Kwun Hung
University Programme Section
大學課程部

李春普老師 Mr. LI Chunpu
University Programme Section
大學課程部

尹嘉敏小姐
Ms. WAN Ka Man

普通話 Mandarin : 蹭 cèng

廣東話 Cantonese : 蹭 chāng; sāng

英文 English : walk slowly; to rub; to be smeared with mud and dirt; to profit at other people's expense



詞義

「蹭」,意指小步小步緩慢地走。此外,「蹭」還有磨、擦的意思,如膝蓋蹭破了皮,汽車蹭掉了漆等。因為擦過而沾上了東西,也可以用「蹭」,如蹭了一背的灰、蹭髒了褲子等。白佔便宜地吃、喝,也說蹭吃蹭喝或蹭飯;白坐人家的車,也叫蹭車。

粵語不可以直接跟「蹭」對應。膝蓋蹭破了皮,就相當於粵語的「擦損咗膝頭哥」(chaatsyúnjò sāttauhgō);汽車蹭掉了漆,可以說「部車揩花咗」(bouh chē hāai fājó)。同樣褲子沾上了東西,粵語便說「條褲揩咗啲污糟嘢」(tiuh fu hāaijódī wūjōuyéh)。所以粵語的「揩」,有蹭、擦、碰的意思,但同時又有拭、抹的含意,例如「用手揩乾啲眼淚」(yuhng sáuh hāaigōndī ngáahnleuih)。

最後說說從中佔人家便宜、沾光一義。粵語裡有「揩油」(hāaiyáuh)這個詞語,但是並不可以跟吃飯和坐車搭配。白佔便宜地吃、喝,或坐順風車,粵語則分別說成「騎餐」(chīchāan)和「騎車坐」(chīchēchóh)。

普通話

- A: 小妹妹,你怎麼啦?一步一步地往前蹭,不舒服嗎?
Xiǎomèimei, nǐ zěnmē la? Yī bù yī bù de wǎng qián cèng, bù shūfu ma?
- B: 我肚子疼得厲害,一步挪不了三寸,好不容易蹭到了這兒。
Wǒ dùzi téng de lihài, yī bù nuó bù liǎo sān cùn, hǎobù róngyì cèng dào le zhèr.
- A: 我用自行車馱你。快上車吧。
Wǒ yòng zìxíngchē tuó nǐ. Kuài shàng chē ba.

廣東話






- A: 點解你隻右手一筍筍*白色嘅?
Dínggái néih jek yauhsáuh yāt daat daat baahksík gé?
- B: 頭先我去咗朋友屋企騎餐*,點知客廳俸牆啲啲鬆咗灰水,我唔小心揩到啲油漆囉!
Tàuhshīn góh heuijó pàhngyáuh ngūkkéi chīchāan, díngjī hāaktēng buhng chèuhng ngāamngāam yàuhjó fūiséui, ngóh hāisúsāam hāaidóu dī yàuhchāt lō!

* 筍 daat, 量詞, 相當於「塊」; 騎餐 chīchāan, 即蹭吃蹭喝或蹭飯。

說“書”（书）shū

謝春玲博士 Dr. XIE Chun Ling
University Programme Section
大學課程部

香港每年七月間都有一個書展，它已經成為香港每年的文化盛宴，也是香港讀書人每年的期待。但你知道“書”這個漢字古時候是個什麼樣子的嗎？簡化字“书”又是怎樣演變而來的？看看它的古今形體：

 金  篆  隸（郭有道碑）  楷（元珍墓誌）  草（皇象）

形一是“書”字在銅器銘文上的形體，上部像手執筆形，是個表意符號，表示執筆書寫；下部是者，是一個表音符號，表示讀音，書、者二字古音是同韻部的。因此，“書”是一個形聲字。漢代的小篆，仍沿襲金文的形體。但是到了隸書，字上部手執筆之形隸作“聿”，下部訛作“日”，表音的“者”失去了原形，也隨之失去了表音作用，所以現代人一般不知道“書”字原來是個形聲字。楷書沿襲了隸書的形體。簡化字“书”則是根據草書楷化而成的。

“書”字本義指寫，記載。比如：書寫、板書、手書等。引申表示：

- ① 書籍。比如：書展、書報、書本、書櫃、書刊、書庫、書桌、編書、藏書、辭書、醫書、印書等等。
- ② 字體。比如：書法、書體、楷書、隸書、篆書等。
- ③ 信。比如：家書、情書、修書、遺書。
- ④ 文件。比如：國書、秘書、文書、判決書、起訴書、說明書等等。



電腦化口語水平測試 (COPA) 與粵語課程設計

A case study in Computerized Oral Proficiency Assessment (COPA) and Cantonese curriculum design

「漢語數碼化教與學」國際會議

2011.11.25)

香港中文大學為母語是普通話的學習者設計了一系列粵語課程。本文報告這個粵語課程如何跟 COPA 測試的語言水平標準相配合。這個粵語課程共分為三門課：初級粵語、中級粵語、高級粵語。設計這三門科其中一個重要準則，是學員的學習成果能夠如圖一所示，配合 COPA 測試的不同語言水平標準。

張冠雄老師 Mr. CHANG Kwun Hung
University Programme Section
大學課程部

(圖一)

初級粵語	中級粵語	高級粵語
COPA-Intermediate Level (中級)	COPA-Advanced Level (高級)	COPA-Superior Level (特級)

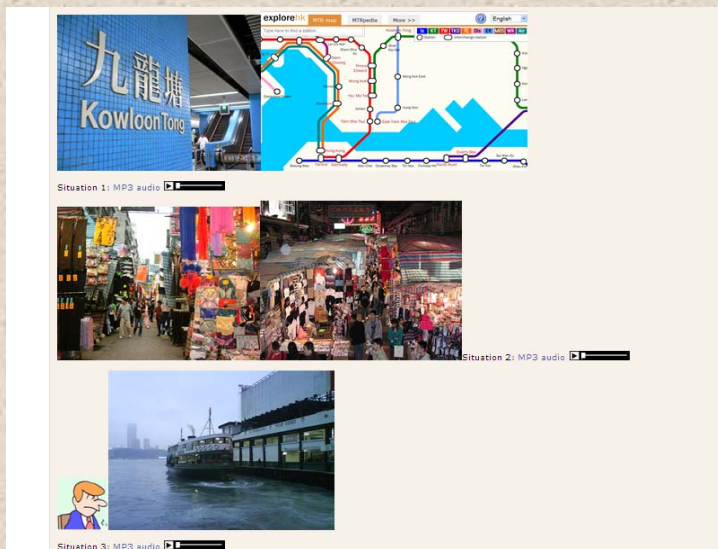
簡言之，完成「初級粵語」的學生，應能夠達到 COPA 評估標準的中級水平(Intermediate Level)，能通過基本對話，就日常的生活場景作描述、說明、指路、留言、介紹、解釋和提供資訊等任務；完成「中級粵語」的學生，應能夠達到 COPA 評估標準的中級至高級水平 (Intermediate Level to Advanced Level)，即學生能夠話語成段落，運用粵語進行投訴、分析、比較、建議、拒絕、批評等。到了「高級粵語」的階段，課程將進一步訓練學生話語成篇章，發表見解、討論、辯論、即席演講能力，並能兼顧「常用地道用語」及「相對正式的用語」兩方面的應用，以達到 COPA 評估標準的高級水平 (Advanced Level)。

設計課程時以 COPA 評估標準為基礎，從而使課程內容目標明確、層次分明，以及生活多樣化。目標明確，是指設計方向以學習者的目的為本。學習者的目的是通過學習語言，達到基本對話，完成紛

繁多樣的生活任務。有些是傾向描述和比較的，有些需要消化資料，進行分析，也有些需要就不同的場合即席應對，當中使用的語言，有時是莊重的，有時是嚴肅的，但也有輕鬆和活潑的。甚麼時候應該要正式的，甚麼時候可以不用說得那麼正式；怎麼說才符合體面，如何說才稱得上流暢和地道等等，都是以學習目的為本的要素，也是設計課程時的考慮點。在 COPA 的框架下，課程設計得以層次分明。很明顯，介紹、說明、比較等語言任務的難度比發表見解和演說、進行辯論等較低，所以編排課程時語言任務的難易是一個關鍵的指標。

COPA 除了為編寫教科書提供指引之外，設計課程的另一個重要工作就是設計課堂活動和課程評核。為了使課程內容生活多樣化，課堂活動和課程評核中也始終配合 COPA 的理念。故此在製作聆聽練習，製作電腦教材時，特別要融入實際的語境，讓學生參與討論、角色扮演和發表見解時更能設身處地。

(圖二)



(圖三)



例如圖二就是初級粵語課程中的一個口語練習。學生代入語境, 設身處地化身成一個本地人, 回應前來問路的遊客。由於強調融入實際的語境, 選材也儘量貼近真實。報章、時事、新聞報道等都是課堂活動和評核的材料。圖三就是讓學生扮演警務人員, 向公眾解釋一宗投訴事件, 並且說明警方的立場以及將會採取的處理方法, 於是學生必須學習的, 便不再是把詞彙和語法死記硬背, 因為即便通曉語音、語法和詞彙, 也不代表能夠有效得體地完成這個語言任務。

為保證學生能夠達標, 對學生的考核方式除了評估學生的課堂參與度外, 還有「階段評估」(小測、演講、專題報告)及「期末考試」來評估學生的學習成效。評估學習成效的其中一個焦點, 是探討如何運用語言實驗室和 SANAKO 系統, 測試學生使用的語言內容是否切題, 是否符合實際的語境, 以及能否有效和流暢地達成溝通目的, 以評定學生能否完成指定的任務。當然, 課程設計尚有許多工作必須考慮, 例如, 實驗室在整個課程的比重, 即是學生每周應該花多長時間在實驗室, 而實驗室的評估對整個考核的比重應該佔多少等等。另外, 在家裡完成練習或者筆頭考試的份量應該如何安排呢? 這需要更多的討論和研究。

這個報告只希望帶出一個要點: 以學習目的為本設置的粵語課程, 目標是模仿真實語境, 並根據具體語境進行對話。為了讓學習者了解把詞彙和語法死記硬背並非學習目的, 課程是以測試先行, 以考核方法來指導課程編寫, 使學生了解語言是為了使用而學習, 從而了解學習重點不是操練詞語和語法句式。

參考篇章:

- 吳偉平(2006)「漢語教學中的語用點: 由點到面的教學實踐」,《世界漢語教學》, 2006年第一期
北京: 北京語言大學。
- 吳偉平(2008)「社會語言學理論與對外漢語教學實踐」,《語言教學與研究》
北京: 北京語言大學語言研究所。

優秀教師獎 2011-12 Best Teacher Award 2011-12

得獎者：大學課程部廣東話老師張冠雄先生

Recipient: Mr. CHANG, Kwun Hung, Jonathan, Cantonese teacher from the University Programme Section



文學院院長梁元生教授（右）頒授獎狀予張冠雄老師（中）。

Prof. LEUNG Yuen Sang (right), Dean of the Faculty of Arts, presented a certificate of award to Mr. J. CHANG (centre).

研習所教職員聯誼聚餐 CLC staff fellowship dinner

4月13日星期六晚上，研習所於尖沙嘴百樂門酒樓舉行了一年一度的教職員聯誼晚會。由於研習所教務繁忙，大學部和進修部的同事又分別在不同的地點工作，平時除了開會外，難得見面，這次聚會正好為大家提供了一個交誼的機會。當晚，總共有五十多位同事參加，除了享受美食，同事們還積極投入各項活動，包括卡拉OK、麻將競技和語文遊戲等等，度過了一個輕鬆歡樂的晚上。





榮休工友饒文成先生與所長吳偉平博士。
Retiring workman Mr. YIU Man Shing and CLC director Dr. Weiping WU.

人事動態 Personalia

榮休 Retirement

辦公室一級工友饒文成先生將於今年 8 月退休。

成哥於 1990 年加入研習所，至今已有 23 年。對於成哥多年敬業樂群的服務，我們表示衷心的感謝！

2012 弄璋之喜 Congratulations to the new born in 2012



大學課程部國際學生組劉震霞老師在 2012 年 4 月誕下兒子邢勝言。



大學課程部行政組組長袁靜文女士在 2012 年 9 月誕下兒子李靖晞。

新同事 New Staff

大家好，我是區啓華（Joe），是一個基督徒。很高興加入雅禮中國語文研習所這個大家庭，在研習所做工友。此前我曾在醫學院工作約有六年。盼望可以很快適應新的工作環境，新的同事們，重新在工作上的學習，希望大家多多指教，祝願大家主恩常伴。



區啓華 (行政組)
Mr. Au Kai Wa, Joe
Administration Division



大學課程部中國學生組黨濱濱老師在 2012 年 12 月誕下兒子王靜夫。

中國語言文化實習課

PRINCH (Pragmatic Internship in China) 2013

2013年5月至6月香港中文大學雅禮中國語文研習所的中國語言文化實習課程（PRINCH）在陝西師範大學國際漢學院的大力支持和配合下圓滿結束。今年的西安 PRINCH 分三批，共計 36 人，既有來自不同國家的外國學生，也有來自香港中文大學的本地學生。在此次活動中本着“語用為綱、用中學”的原則，同學們圍繞西安的教育、宗教、文化、經濟、企業、農村生活等主題，走訪了民辦院校、農村小學、鐵道部第一勘察設計院、招商銀行等等，在 10 至 14 天的學習過程中每天與當地人用中文交流、訪談。學生們帶着語言任務從課堂走到真正中國人的生活中。不僅學到了地道的中文，而且更加深了他們對西安的瞭解和對中國傳統文化的瞭解。在本次活動中，所長吳偉平博士親自培訓了當地小老師，普通話組組長王浩勃老師也參與和指導了 PRINCH 活動，Ellen 及各位同事在行政方面給予了大力的幫助和支持，在此向各位表示感謝。

帶隊老師劉鍵



懷念 . . . In Memoriam

研習所前學術組組長、資深普通話老師陳凡，於 2013 年 6 月 16 日不幸病逝。陳老師於 1995 年加入研習所做兼職老師，於 1998 年轉為全職老師，曾任大學組組長及學術組組長，2011 年升任高級講師。陳老師教學經驗豐富，深受師生愛戴，榮獲 2003-2004 年度優秀教師獎。學術發展方面，陳老師是 Language Matters 多年的副主編，並編審教材“南人北語－普通話速成初級”，在教師培訓、語言測試及課程發展方面，都貢獻良多。本所師生同仁謹向陳老師家人表示深切的慰問。

大家可以到以下網址留言以表達對陳凡老師的思憶與悼念！

<http://www.memorial.gov.hk/tc/user/0635096375725885019/default.aspx>



Ms. CHEN Fan, our beloved teacher, a former head of the Academic Activities Division and the University Programme Division, left us on 16 June 2013. Chen laoshi first served as a part-timer from 1995 and became a full-time teacher in 1998. She was promoted to Senior Lecturer in 2011. Chen laoshi is exceptionally experienced in teaching Putonghua and well respected by teachers and students. Her meritorious teaching

and services have brought her the Best Teacher Award in 2003-2004. For academic development, Chen laoshi was the associate editor of Language Matters for many years and was the editor-in-charge for textbook “A Putonghua short course for Chinese dialects speakers - elementary”. She contributed abundantly to the areas of teacher training, language testing and curriculum development. We fellow colleagues and students would like to express our heartfelt condolences to Chen laoshi’s family.

You can leave a message for Chen laoshi with memories at the following web page.

<http://www.memorial.gov.hk/tc/user/0635096375725885019/default.aspx>



第三屆華語二語教學國際研討會

The 3rd International Symposium on CSL Teaching and Learning

“第三屆語言學與華語二語教學國際研討會”於 2013 年 3 月 22 日在中文大學祖堯堂舉行。本次研討會由中文大學雅禮中國語文研習所主辦，中大語言學及現代語言系和中國語言及文學系漢語語言學研究中心共同協辦。會議主題是“語用能力培養的理論與實踐”。與會者有來自中、港、臺、美國、新加坡等地的語言學專家學者，以及從事漢語教學的教師和在讀研究生超過 150 人。

主辦機構負責人吳偉平博士說，召開研討會的目的是在語言研究與教學實踐之間架起一座橋樑。中大中文系馮勝利



教授說，這座橋樑的作用是讓更多的學者通過這個橋樑回到語言教學的實地，又讓更多的教師走到橋的那邊汲取理論研究的成果。

這次研討會是中大 50 周年系列慶祝活動的一部分。中文大學文學院院長梁元生教授在致開幕詞時稱主辦及協辦單位形成一個從事語言教學和研究的“金三角”，並稱讚“金三角”共同努力，多次為專家學者與年輕教師及研究生提供了學術討論的平臺，讓大家共同分享理論研究心得和教學經驗。院長對此感到欣慰。



眾講者及嘉賓於祖堯堂合照。

Guest speakers and VIPs took picture in Cho Yiu Hall.

The 3rd International Symposium on CSL Teaching and Learning was held on 22 March, 2013. The Symposium was organized by the Yale-China Chinese Language Centre of CUHK, with the support from the Research Centre for Chinese Linguistics of the Department of Chinese Language & Literature and Department of Linguistics and Modern Languages. Themed ‘Linguistics and CSL Teaching and Learning: Theories and Practices in the Training of Pragmatic Abilities’, the organizer invited key players in the field from mainland China, Hong Kong, Taiwan, the US, Singapore and attracted stakeholders such as language teachers and postgraduates to join. The Symposium was well-received with over 150 participants.

Dr. WU Weiping, host of the academic event said that the purpose of the Symposium was to bridge CSL researchers and

practitioners. Prof. FENG Shengli of the Chinese Department reinforced the important function of such a “bridge”, which allows for researchers to learn what is going on in the teaching field and the teachers to benefit from findings in CSL research.

The Symposium is one of the CUHK’s 50th Anniversary celebratory events. Prof. LEUNG Yuen Sang, Dean of Faculty of Arts, gave an opening remark, commenting that the organizer and co-organizers are forming a “golden triangle” on language teaching and research. He praised all parties concerned for their efforts to provide such a platform so that professionals, teachers and graduate students can meet and share their views.

(Note: CSL= “Chinese as a Second Language”)

校友來鴻 Letters from alumni



I wish to congratulate the Yale-China Language Center on its Golden Anniversary. It was over 20 years ago that I, as a young aspiring actor and singer, took my place at my first lesson at Yale-China. Much of my formal education had been based within the traditions of English language and culture, and I had only ever performed in that language. Though I was led initially by the desire to expand my Chinese language skills and give myself more opportunities, the teachers and fellow students opened me to another world leading not only to a better understanding of the Chinese language, but of Chinese culture and values. From this experience I have learnt the importance of language as a path to understanding and empathy, and its power to forge peace and friendship.

I am particularly grateful to my teachers at Yale-China Language Center, for their generosity and patience, and I know that their teachings have helped to shape my life and work since those days so many years ago. To all the staff and students at Yale-China, I congratulate you on being a part of this wonderful organization and wish you many more years of good health, happiness and joy.

陳令智 (香港)
普通話班 1990

1992 年金馬獎最佳女主角，香港芭蕾舞團前主要演員，現香港電影及舞台劇女演員

Lindzay CHAN (Hong Kong)
Putonghua class 1990

HK movie and stage actress. Best actress winner, Golden Horse Award 1992.
HK Ballet ex-chief dancer

我曾經自 1969 年至 70 年於香港中文大學新雅中國語文研習所攻讀中文。我後來參加外交工作，除了在東京從事日中相關種種工作以外，還被派遣到北京，香港，吉隆坡，新加坡等地的日本使館，用中文進行交流的機會較多。

回顧我這 40 年的外交生涯，我覺得我之所以外交工作做得較為順利並能夠樂在其中，就是因為我在中文大學上學時，通過當時包括已故的劉銘所長在內的老師們的指導和鼓勵，以及許多從海外過來的學生們的友情和交流而取得了寶貴經驗和知識。研習所是我非常難忘的母校。

正值研習所慶祝創校 50 周年之際，我在親切懷念美好校園時光的同時，也由衷祝賀她在半個世紀的輝煌歷史裡所達成的卓越成就。我為此感到無比驕傲。

我茲向吳偉平所長先生，老師們和學生們致敬，並且預祝中文大學今後取得更大的發展。

楨田邦彥(日本)

普通話班 1969-1971

前日本駐新加坡大使，現已退休

Kunihiko MAKITA (Japan)

Putonghua class 1969-1971

Retired ambassador of Japan in Singapore



我是 2002 年 5 月到 2003 年 3 月在 CLC 學粵語的。真是光陰如矢，我從香港回來一轉眼快整整十年了。現在回憶起來，十年前在香港過的那些日子真是像美麗的夢一樣。雖然那年後半所謂“非典”席捲香港，“行街”“食”都有點不方便，但是總的來說也過得非常舒暢、非常愉快。因為我很喜歡學語言，能有機會在香港學廣東話，真讓我高興極了。在 CLC 遇到的老師們和同學們也都給了我很大的幫助和刺激，令我“俾心機”去學廣東話。學一個新的語言本身就是個新鮮、快樂的事情，還可以跟那麼好的老師們學習，而且也可以在香港的實際生活裡實地應用，在這樣的環境下學習不會沒有樂趣的了。

我認為 CLC 是最有傳統、最有經驗、教學質量最高的粵語教育機關。作為粵語教育機關的先鋒，它有很大的歷史意義，同時也有很大的責任。所以我在這個創校五十週年之際，祝賀五十週年的同時，也衷心希望 CLC 今後還有更大的發展，發揮更大的作用。

最後我應該坦白一件事，說起來很遺憾，就是我那年學得的廣東話，由於在日本用的機會太少，好像近一半已經都“俾返晒先生喇”。對不起老師們，但是那年在香港 CLC 學習的經驗真是難得、難忘的。如果再有機會能在 CLC 繼續學廣東話多好！各位老師們，你們能等到我退休嗎？

奧山望(日本)

廣東話班 2002-2003

玉川大學文學部國際語言文化學科教授

Nozomu OKUYAMA (Japan)

Cantonese class 2002-2003

Professor, Department of International Studies, Tamagawa University





研習所五十周年紀念品 CLC 50th anniversary gifts and memorabilia



HK\$120



“語言路·文化緣”五十周年紀念冊 (精裝, 64 頁)
50th Anniversary Album - “On the Path of Language and Culture” (Hardcover, 64 pages.)

HK\$60



USB 4GB
附禮盒 with gift box

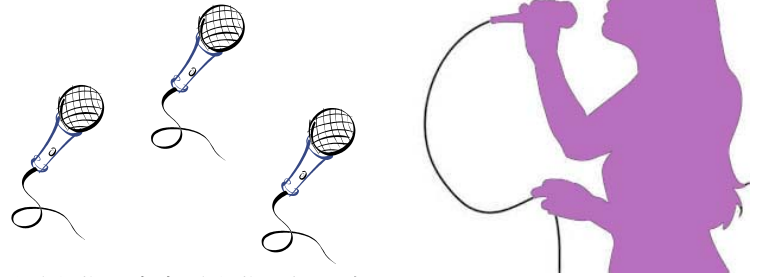
HK\$100



紀念郵票(附 12 個蛇年生肖本地郵資)
Commemorative stamps (12 year-of-snake local postage included)

五十周年活動預告 Coming Events

中文歌曲演唱比賽 Chinese Pop Song Singing Contest



開放予所有對外漢語學生(大學課程部及進修部)，分普通話歌曲及廣東話歌曲兩組比賽，截止報名日期：9月30日，初賽：10月17-18日，決賽：11月2日週六早上。詳情稍後於研習所網站公佈。

Open to all non-native Chinese speaking students (University Programme Division and Continuing Education Division), with 2 competing groups namely Putonghua song and Cantonese song.
Deadline for entrance: September 30. Preliminary contest: October 17-18. Finals: November 2 (Sat) morning.
Details will be posted on CLC web site soon.



雅禮中國語文研習所金禧校友聚會 CLC Alumni Home-coming and Gala Dinner

新朋舊友相聚，觀賞今日校園變遷新貌，追尋往昔寒窗苦讀蹤跡，與我們分享您的故事，一同見證研習所的新里程。

日期：2013年11月15日(星期五)

	表演及校園導覽	聚餐
時間	下午 5 時至 6 時 30 分	晚上 7 時至 9 時
地點	方潤華堂	崇基教職員聯誼會
費用	免費	每人港幣 300 元

詳情：www.cuhk.edu.hk/clc/50/gala

Where you can meet your old friends, teachers and generations of fellow students; where you can explore the new features in one of the greenest campus in Hong Kong; where you can recall the good old days as a student and to share your reminiscence with us.

Date: 15 November 2013 (Friday)

	Performance and campus tour	Gala dinner
Time	5:00-6:30 p.m.	7:00-9:00 p.m.
Location	Fong Yun Wah Hall	Chung Chi Staff Club
Fee	Free of charge	HK\$300 per person

Website：www.cuhk.edu.hk/clc/50/gala

Study programmes & services

中國語言實習課（香港） 只限秋季

Hong Kong PRINCH (Language & Culture Immersion in HK) *Fall Term only*

A 3-credit **Putonghua/ Cantonese** course for CLC Cert./ Dip./ A. Dip students.

Date: September 18 to December 4, 2013 (reports on Wednesday morning). Special visits/activities on other weekday(s) and weekend(s) subject to further notice.

Highlights: (1) A trio of teaching modes is adopted to include small group language knowledge, language activities and language practices or visits. Each session puts emphasis on applications and personalized input.

(2) Counselors coaching students at a ratio of 1 to 5.

Themes: history and tradition, business and enterprise, economy and living, modern living, education and culture.

More information at <http://www.cuhk.edu.hk/clc/PRINCH/>



HSK (Hanyu Shuiping Kaoshi) 漢語水平考試

HSK is an international standardized exam that tests and rates Chinese language proficiency. It assesses non-native Chinese speakers' abilities in using the Chinese language in their daily, academic and professional lives.

Next test date in CUHK: **1 December 2013 (Sunday)**

Tests opened (subject to minimum enrolment): HSK level 1 to 6. HSKK beginner, intermediate and advanced level.

Test site: Yasumoto International Academic Park, Lower Campus, CUHK.

Online application: www.chinesetest.cn

More information at www.cuhk.edu.hk/clc/hsk

HSK

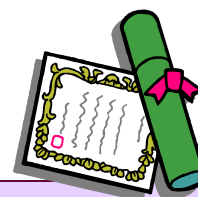
Chinese Proficiency Test

汉语水平考试

Regular award-bearing programmes 常規學歷課程

Putonghua, Cantonese and Chinese Reading for non-native speakers

Location: CUHK Shatin campus



Fall term 2013	- 16 September to 6 December - Orientation: 12 September
Spring term 2014	- 20 January to 17 April - Orientation: 16 January

www.cuhk.edu.hk/clc/regular



Evening/ weekend part-time programmes 晚間/週末兼讀課程

- Putonghua, Cantonese and Chinese Reading for non-native speakers
- Putonghua and Cantonese for native Chinese speakers

Most classes start in January, April, July and October, with some in May and September.

Location: Tsim Sha Tsui Learning Centre/ Shatin campus

www.cuhk.edu.hk/clc/part-time